EL ESPAÑOL EN AUSTRIA

Sonia Bajo Paredero
Ana Isabel Rubio Barba

El español es una lengua que está presente en Austria, y que se encuentra incluso en el propio dialecto de Viena. No debemos olvidar que durante siglos nuestros reyes pertenecieron a la misma casa real, la casa de Austria. Este pasado común no se manifiesta únicamente en préstamos lingüísticos concretos, sino también en la utilización del propio adjetivo «español» como denominación de origen; valgan los ejemplos de la Escuela Española de Equitación (Spanischerreitschule) o la Schwarzspanierstrasse de Viena (la calle del Español Negro, que, según parece, remite a los benedictinos de Montserrat), pasando por frases del tipo «Das kommt mir Spanisch vor» («Me suena a español»), utilizada para indicar que no se entiende algo. La presencia austriaca en España es a su vez palpable en la misma capital española, Madrid, donde existe un barrio emblemático para la ciudad, el conocido como «el Madrid de los Austrias», que constituye un atractivo turístico más y que comenzó su expansión con el traslado de la corte a Madrid con Felipe II.

Existen préstamos de innegable procedencia española, aunque a veces se presentan camuflados bajo los distintivos de la flexión o la ortografía alemanas; por ejemplo la palabra *grantig* («malhumorado»), documentada hacia el siglo XVI y que, según parece, hace referencia al estado de ánimo natural de la nobleza española, los grandes. Así mismo, *Marillen* («albaricoques») recuerda el color amarillo del fruto y fue asimilado por la servidumbre de la corte austriaca, para instalarse finalmente en su léxico. Por otra parte, encontramos palabras que se adoptan sin transformación y que nos remiten al ámbito del ocio, como «siesta» o «canasta».

Existen muchos elementos importantes que hacen del español una lengua moderna y útil a ojos de los austriacos, una lengua de conexión con 400 millones de personas en el mundo, y no sólo por su enorme tradición cultural e histórica.

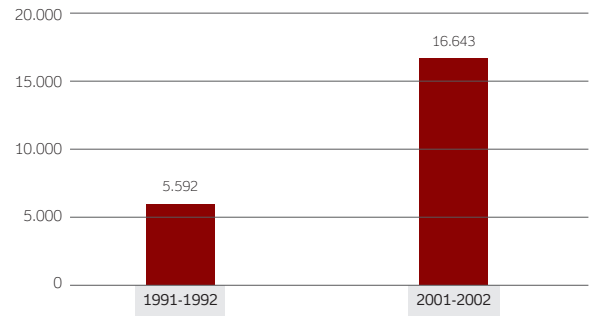
El español está presente en Austria. Se oye hablar español en la calle, en mayor medida en ciudades como Viena, donde están representadas las embajadas de todos los países de habla hispana y donde se encuentra una de las sedes de la Organización de las Naciones Unidas.

Austria es un país abierto y plural que ha acogido en todo momento la onda migratoria de ciudadanos provenientes de países económicamente deprimidos, entre los que se encuentran también aquellos de países hispanoamericanos que buscan mejorar su calidad de vida.

Debe añadirse que el programa Sócrates-Erasmus, que propugna la cooperación europea en todos los ámbitos de la educación, sirve igualmente de plataforma para el intercambio, no sólo de estudiantes universitarios sino también de alumnos de secundaria, de centros de formación profesional, de profesionales de la enseñanza y también de investigadores en este campo.

España es el tercer país receptor de estudiantes austriacos universitarios, por detrás únicamente de Gran Bretaña y Francia.

Gráfico 1. Demanda de español en primaria y secundaria



El español en la enseñanza primaria y secundaria austriaca

A pesar de todo lo expuesto hasta aquí, en Austria el español ocupa por ahora el cuarto lugar como lengua extranjera, después del inglés (obligatorio en la educación secundaria, aunque no en la primaria), del francés y del italiano. Si consideráramos que el latín también es una asignatura optativa en la educación secundaria que compite con las demás, el español bajaría un puesto, pasando al quinto lugar. El gráfico 1 y las tablas 1 y 2 reflejan la situación de estas cinco lenguas en la educación primaria y secundaria en toda Austria en dos cursos académicos concretos separados por diez años.

En la actualidad, el inglés ha llegado a convertirse claramente en la lengua extranjera más estudiada, seguida del francés, que sigue ganando alumnos, especialmente en la educación secundaria, en todas las regiones de Austria.

Cabe destacar el aumento en los últimos diez años del interés por el italiano en regiones de gran interés turístico como Salzburgo o Viena, donde el número de alumnos de italiano ha aumentado un 5,3 % y un 2 % respectivamente. Espectacular también es el aumento en regiones como Tirol (+7,9 %) o Carintia (+18,6 %), que, además de recibir una gran cantidad de turismo, comparten frontera con Italia.

El español aumenta de forma homogénea en todas las regiones de Austria, con incrementos que oscilan entre el 0,4 % (Carintia) y el 1,4 % (Salzburgo).

El español en el sistema universitario austriaco

El interés por el español en Austria se plasma también en el ámbito de la universidad. Hasta el año académico 2003-2004, al estudio de Filología Francesa (después del de Filología Inglesa) le seguían los de Filología Hispánica, Filología Italiana y Filología Portuguesa. Ese mismo año, la reforma de los planes de estudio y la creación de una tasa de matriculación obligatoria para cualquier estudio superior, tuvieron por resultado que el número de estudiantes, en general, fuera menor que el de años anteriores.

A partir del curso académico 2004-2005, el número de estudiantes de Filología Hispánica sitúa al español en primer lugar, con un total de 2.417 matriculados durante el primer cuatrimestre del presente

Tabla 1
Número de alumnos en la educación primaria y secundaria austriaca (1991-1992)

Inglés	Francés	Latín	Italiano	Español	Total
618.175	95.955	59.857	5.779	5.592	1.136.964
54,4 %	8,4 %	5,3 %	0,5 %	0,5 %	

Tabla 2
Número de alumnos en la educación primaria y secundaria austriaca (2001-2002)

Inglés	Francés	Latín	Italiano	Español	Total
1.132.461	124.806	53.040	57.346	16.643	1.400.068
96,2 %	10,6 %	4,5 %	4,9 %	1,4 %	
(+ 41,8 %)	(+ 2,2 %)	(– 0,8 %)	(+ 4,4 %)	(+ 0,9 %)	

Fuente: Datos de la sección de estadísticas del Ministerio de Educación de Austria. No se dispone aún de datos recientes.

Gráfico 2
Distribución del número de estudiantes en las diferentes filologías ofrecidas por la Universidad de Viena

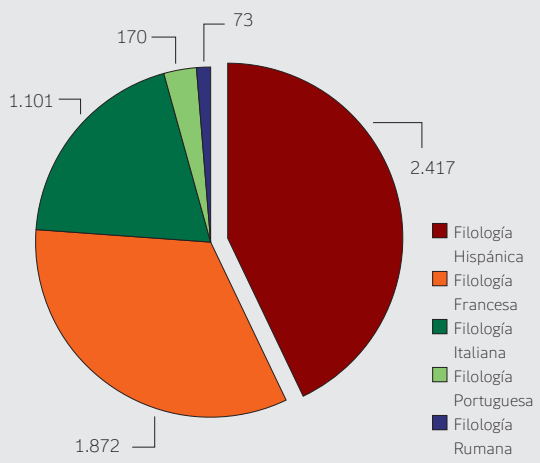


Tabla 3
Número de estudiantes del primer cuatrimestre 2005-2006, Universidad de Viena

Filología Hispánica	Filología Francesa	Filología Italiana	Filología Portuguesa	Filología Rumana
2.417	1.872	1.101	170	73

curso 2005-2006 en la carrera de Filología Hispánica (los datos y la distribución del alumnado pueden apreciarse en el gráfico 2 y la tabla 3).

Deben resaltarse, de manera especial, los datos procedentes de la Universidad de Economía de Viena, donde el español, como asignatura optativa, ha logrado llegar al segundo puesto, situándose por delante del francés, el italiano, el ruso o el checo, y convirtiéndose claramente, y después sólo del inglés, en una lengua de interés para la comunicación profesional. En la tabla 4 puede verse con detalle el aumento significativo del número de alumnos de español. El gráfico 3, a su vez, refleja esta distribución de los estudiantes (no se han incluido los datos del curso 2004-2005, ya que únicamente se disponía de los referentes al primer cuatrimestre y podrían alterar la percepción gráfica de esta tendencia al alza).

Tabla 4
Número de estudiantes que realizan cursos de idiomas de nivel inicial en la Universidad de Economía de Viena

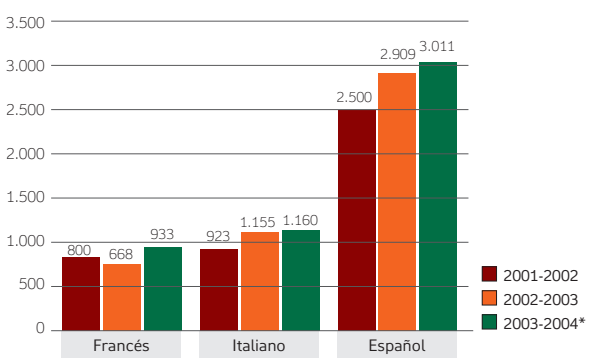
	Francés	Italiano	Español
2001-2002	800	923	2.500
2002-2003	668	1.155	2.909
2003-2004	933	1.160	3.011
Primer cuatrimestre 2004-2005	442	600	1.612

El español en el ámbito de la enseñanza privada

El Instituto Cervantes de Viena

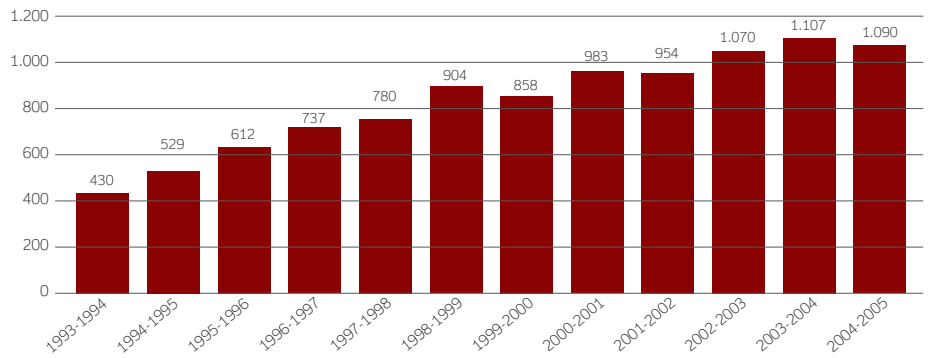
El Instituto Cervantes de Viena se inauguró en el año 1994 y, desde entonces, el número de matrículas ha aumentado un 153 %, triplicándose el número de cursos generales y especiales realizados durante estos once años. También el número de candidatos a los Diplomas de Español como Lengua Extranjera se ha triplicado prácticamente en diez años. Desde 1997 existen, además del Instituto Cervantes de Viena, centros examinadores para la obtención de los DELE repartidos por las ciudades más importantes de Austria: Salzburgo, Linz, Klagenfurt, Feldkirch, Graz y, próximamente, Innsbruck. Los gráficos 4 y 5 y la tabla 5 mues-

Gráfico 3. Distribución de la demanda de lenguas extranjeras en la Universidad de Economía



* Excluimos del gráfico las cifras correspondientes al curso 2004-2005, ya que sólo se dispone de los datos del primer cuatrimestre.

Gráfico 4. Evolución del número de matrículas (Instituto Cervantes de Viena)



tran el aumento de la demanda de español, crecimiento que se refleja en el número de matrículas, cursos y candidatos presentados a los DELE.

El Instituto Cervantes de Viena convive con centros de enseñanza del español que poseen una gran tradición en Austria.

La Universidad Popular

Creada en 1885 y consolidada definitivamente en 1950, es un referente indiscutible de la enseñanza no reglada dirigida a adultos e imparte un amplio abanico de cursos en 240 centros educativos repartidos por toda Austria. Solamente en la capital existen 29 de estos centros dependientes de la Universidad Popular, distribuidos por cada uno de los 23 barrios de los que se compone la ciudad. La oferta de cursos de lengua ocupa el 27,7 % de la oferta general, compuesta por un número total de 70 lenguas, entre las que se incluye el español. Ya en el año académico 1992-1993 se realizaron 356 cursos de español con un total de 4.083 matrículas, triplicándose el número de cursos realizados en los últimos diez años (más de 1.100 cursos).

El Instituto Latinoamericano

Otro ejemplo lo tenemos en el Instituto Latinoamericano, institución subvencionada por el Estado austriaco y fundada en 1965 con el objetivo de profundizar el diálogo entre Austria y América Latina. El Instituto Latinoamericano se ha convertido en una plataforma de contacto para científicos de todas las áreas que investigan sobre América Latina. Imparte clases de español desde 1966.

El Centro de Idiomas

En los últimos años se ha observado claramente un notable aumento de centros privados de enseñanza no reglada que también ofrecen español, y, en consecuencia, se ha incrementado el número de alumnos que lo estudian en toda Austria. Lo más destacado es la reciente creación del Centro de Idiomas perteneciente a la propia universidad

Gráfico 5. Evolución del número de cursos (Instituto Cervantes de Viena)

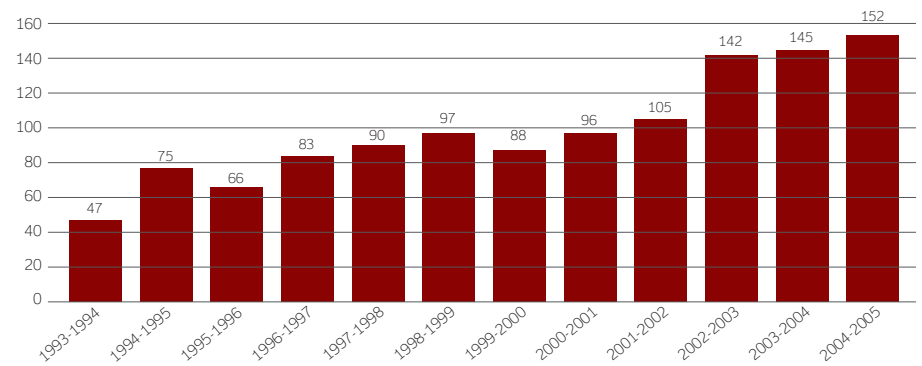


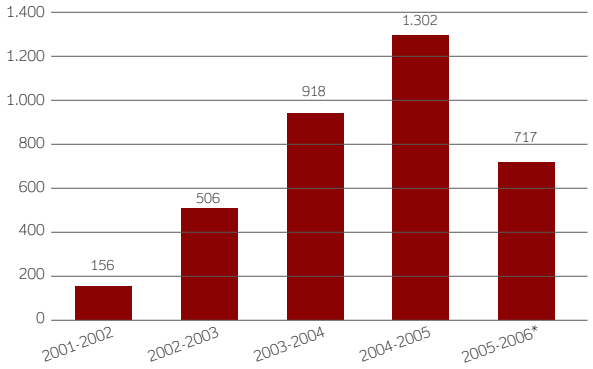
Tabla 5
Candidatos al DELE en Austria

1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005
53	73	95	122	146	133	146	146	183	188	195

Tabla 6
Alumnos de español en el Centro de Idiomas

	Viena	Salzburgo	Innsbruck	Graz
2001-2002 (2.º cuatrimestre)	68	–	–	88
2002-2003	195	114	–	197
2003-2004	212	124	370	258
2004-2005	352	152	433	365
2005-2006 (1.er cuatrimestre)	115	100	304	198

Gráfico 6. Evolución del número de alumnos de español en el Centro de Idiomas



* Los datos de la columna 2005-2006 recogen sólo los alumnos de español inscritos en el primer cuatrimestre.

(Sprachenzentrum), que imparte clases de numerosos idiomas en grupos reducidos y a precios muy asequibles para los estudiantes universitarios.

La tabla 6 y el gráfico 6 ofrecen una panorámica de la demanda de cursos de español en las diferentes ciudades en las que hay oferta educativa por parte del Centro de Idiomas y la evolución experimentada por el español en los últimos cinco años.

Conclusión

En definitiva, se puede llegar a la conclusión de que el español en Austria, al igual que en otros lugares del mundo, es una lengua que está en plena expansión. Su proyección futura parece depender de dos circunstancias. Por una parte, del incremento en los intercambios económicos y culturales con América Latina y España, y por otra, de la inercia generada al ser el español el vehículo de comunicación habitual de una población en constante aumento y con tradición migratoria. ■

Sonia Bajo Paredero es profesora de español en el Instituto Cervantes de Viena.
Ana Isabel Rubio Barba es coordinadora docente y profesora de español en el Instituto Cervantes de Viena.